

О НЕКОТОРЫХ РАЗЛИЧИЯХ МЕЖДУ КИТАЙСКИМ И РУССКИМ ЯЗЫКАМИ

*Научный руководитель: преподаватель Казимирчик Е. Ю.
Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Республика Беларусь*

Существует много различий между китайским и русским языками. В первую очередь это обусловлено тем, что они принадлежат к разным языковым семьям и группам: китайский язык относится к китайско-тибетской семье, а русский язык – к индоевропейской семье, славянской группе.

Одно из отличий наблюдается в письме. В китайском языке иероглифическое письмо, а в русском – фонемографическое. Это значит, что в русском языке каждый знак-буква представляет собой звук, так как фиксируется звуковая сторона слов. В китайском языке в качестве графической единицы письма (графемы) используется иероглиф, и, как следствие, невозможно прочитать слово, заранее не зная иероглиф, его транскрипцию и значение.

По критерию аналитизма и синтетизма грамматического строя русский язык является синтетическим языком, а китайский – аналитическим. В отличие от русского языка, в китайском языке отсутствуют категории рода, числа, падежа, спряжения, вида и залога, которые выражаются аффиксами и флексиями в составе слова. Например, словосочетание «один **дом**» на китайский язык переводится как «一所房子 [yī suǒ fángzi]», а словосочетание «много **домов**» – «很多房子 [hěnduō fángzi]». Из примера можно увидеть, что в китайском переводе слово «дом» (房子[fángzi]) не изменило свою форму, в отличие от русского. Так как китайский язык относится к языкам изолирующего типа, то грамматическое значение изменяется при помощи добавления других иероглифов. Так, для образования множественного числа в китайском языке может добавляться иероглиф 们 [men]: 人 [rén] человек – 人们 [rénmen] люди; 我 wǒ я – 我们 [wǒmen] мы; 你 [nǐ] ты – 你们 [nǐmen] вы (мн. ч.). Это различие объясняет то, почему для китайских студентов склонение существительных и прилагательных по падежам и изменение их числа представляет большие затруднения. Особенно это является сложным для студентов, которые только начинают изучать русский язык.

По мнению иностранных студентов из Китая, словообразование в китайском языке не такое сложное, как словообразование в русском языке, так как в китайском языке обычно к словам не добавляются аффиксы и флексии, а вместо этого добавляются другие иероглифы в функции частиц или служебных слов, другие слова для изменения смысла: 中国 [zhōngguó] Китай; 中国人 [zhōngguó rén] китаец; 女 [nǚ] женщина; женский, 中国女人 [zhōngguó nǚ rén] китаянка. В свою очередь для русскоговорящих студентов, изучающих китайский язык, сложным представляется усвоение новой лексики, особенно на начальном этапе, когда процесс заучивания новых слов превращается в «зубрёжку».

Принадлежность китайского языка к аналитическому типу языков также можно увидеть и по роли частицы 的 [de] в китайском языке, которая ставится после определяемого слова. В сочетании с личными местоимениями оно образует притяжательные местоимения, а в сочетании с существительными выражает атрибутивное значение: 我 [wǒ] я – 我的 [wǒ de] мой, 你 [nǐ] ты – 你的 [nǐ de] твой; 公司 [gōngsī] фирма, 产品 chǎnpǐn продукция, 公司的产品 [gōngsī de chǎnpǐn] продукция **фирмы**; 中国的 [zhōngguó de] китайский (относящийся к Китаю), 信息业 [xìnxīyè] информационная индустрия, 中国的信息业 [zhōngguó de xìnxīyè] информационная индустрия **Китая**; 中国人的 [zhōngguó rén de] китайский (относящийся к китайскому народу), 特点 [tèdiǎn] особенность, 中国人的特点 zhōngguó rén de tèdiǎn особенности **китайского народа**. Из этого следует, что частица 的 [de] в китайском языке является одним из способов выражения родительного падежа.

Синтаксические отношения в китайском предложении определяются порядком слов (подлежащее – сказуемое – дополнение), а также для выражения отношения между словами используются служебные и полуслужебные слова. В русском языке нет такого строгого порядка слов и подлежащее может стоять на любом месте в предложении, что также вызывает трудности у китайских студентов при определении того, какое слово в предложении выполняет функцию подлежащего.

Таким образом, в китайском и русском языках наблюдаются различные принципы словообразования, словоизменения и синтаксиса. При изучении этих языков для успешного овладения лексикой важно усвоение моделей словообразования и словоизменения, уметь анализировать структуру китайских и русских слов как для понимания самой модели, так и для развития языковой догадки.